



Marc-Antoine Charpentier
(1643-1704)

**In Nativitatem
DNJC
canticum**

H. 414
(1684)

IN NATIVITATEM D.N.J.C.

Frigidæ noctis umbra totum orbem tegebat, et immersi iacebant omnes in somno profundo. Pastores autem Iudææ vigilabant super gregem suum. Et ecce angelus Domini stetit iuxta eos, et claritas Dei circumfulsit eos. Timuerunt autem pastores timore magno; et dixit illis angelus:

Nolite timere, pastores. Ecce enim annuntio vobis gaudium magnum quod erit omni populo: quia natus est hodie Salvator vester in civitate David; et hoc erit vobis signum: invenietis pannis involutum et reclinatum in præsepio. Ite, pastores, et adorete illum.

Surgamus, festinemus, eamus usque Bethlehem. Properemus, eamus usque Bethlehem. Ibi videbimus puerum qui natus est nobis. Ibi laudabimus et adorabimus Deum sub forma peccatoris velatum. Quid moramur, quid cunctamur, O pastores inertes?

Euntes autem pastores pervenerunt ad locum ubi puer natus erat, et intrantes domum invenerunt Mariam et Ioseph et puerum involutum pannis et reclinatum in præsepio. Et procidentes adoraverunt eum, inculto sed devoto carmine dicentes:

*Salve, puerule,
Salve, tenellule,
O nate parvule,
Quam bonus es!*

*Tu cælum deseris,
Tu mundo nasceris,
Nobis te ut miseris
Assimiles.*

*O summa bonitas,
Excelsa deitas,
Vilis humanitas,
Fit hodie.*

*Æternus nascitur,
Immensus capitur,
Et rei tegitur,
Sub specie.*

*Virgo puerpera,
Beata viscera,
Dei cum opera,
Dant filium.*

*Gaude flos virginum,
Gaude spes hominum,
Fons lavans crimum
Proluvium.*

RÉCITATIF DE L'ÉVANGÉLISTE

L'ombre de la nuit froide couvrait toute la terre et plongeait tous les hommes dans un profond sommeil. Les bergers de Judée veillaient sur leurs troupeaux. Et soudain un ange du Seigneur se tint près d'eux, et la gloire du Seigneur rayonnait autour d'eux. Ils furent saisis d'une grande crainte; et l'ange leur dit:

AIR DE L'ANGE

Ne craignez pas, ô bergers, car voici que je vous annonce la bonne nouvelle d'une grande joie qu'aura tout le peuple: aujourd'hui un Sauveur vous est né dans la ville de David; et ceci sera un signe pour vous: vous trouverez un petit enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche. Allez, bergers, et adorez-le.

CHŒUR DES BERGERS

Levons-nous, hâtons-nous, allons jusqu'à Bethléhem. Là, nous verrons l'enfant qui est né pour nous. Là, nous louerons et adorons Dieu, même vêtu comme un pêcheur. Pourquoi traîner, pourquoi tarder, ô indolents bergers?

RÉCITATIF DE L'ÉVANGÉLISTE

Ils se rendirent en hâte à l'endroit où l'enfant était né, et en entrant dans la maison ils trouvèrent Marie et Joseph et l'enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche. Et, s'agenouillant, ils l'adorèrent avec un chant naïf mais sincère, disant:

Salut, petit enfant,
Salut, tout petit tendre,
Ô enfant nouveau né,
Que tu es bon!

Tu quittes le ciel
Tu nais dans le monde
Afin d'assimiler à toi
Nous autres les malheureux.

Ô bonté immense:
La divinité suprême
Se fait en ce jour
Humanité infime.

L'éternel prend naissance,
L'immensité est cernée
Et se laisse toucher
Sous des espèces matérielles.

La Vierge mère,
Ses bienheureuses entrailles
Nous donnent un fils
Par l'œuvre de Dieu.

Réjouis-toi, fleur virginale,
Réjouis-toi, espoir des hommes,
Toi, la source qui lave
De la boue du mal.

Marc-Antoine Charpentier
(1643-1704)
In Nativitatem D N J C
Canticum

Interlocutores :
Angelus, Pastores et Historicus

Preludium

6

9

12

18

24

52

Angelus

No - li - te ti - me-re, pas - to - res,

7 6

60

No - li - te ti - me-re, pas - to - res, no - li - te, no - li - te ti - me - re,

69

No - li - te ti - me-re, no - li - te ti - me-re, pas - to - res, no -

77

- li - te ti - me-re, pas - to - res.

6 5 6 5

30 *récit de l'Historien*

Mlle isab.

Gr M.

Fri - gi - dæ no - ctis um - bra totum orbem te - ge - bat, et im -

9
#7
4

8
5
3

33

- mer - si ja - ce - bant om - nes in som - - no pro - fun - - do.

6

#7 #6
3 4 4 5
3

37

Pas - to - res au - tem Ju - de - æ vi - gi - la - - - - - bant su - per gre - gem

40

su - um. Et ec - ce an - gelus Do - mi - ni ste - tit jux - ta e - os.

Gr M.

Et ec - ce an - ge - lus Do - mi - ni, et ec - ce an - gelus Do - mi - ni ste - tit jux - ta e - os. Et cla - ri - tas

5 5 6

44

Et cla - ri - tas De - i circum ful - - sit e - - os. Timue - runt au - tem pas -

De - i circum ful - sit, circum ful - sit e - - os. Timue - runt au - tem pas -

48

- to - res ti - mo - re ma - gno. Et di - xit il - lis An - ge - lus, di - xit il - lis An - ge - lus :

- to - res ti - mo - re ma - gno. Et di - xit il - lis An - ge - lus :

5 6
#4

87

Ec-ce e-nim an-nun - ti - o vo - bis gau-di-um magnum quod e-rit om - ni po - pu-

95

- lo : Qui-a na-tus est ho-di-e Sal-va-tor ve-ster

103

in ci-vi-ta - te Da - vid ; et hoc e - rit vo - bis si - gnum :

111

In-ve-ni-e - tis in - fan - tem pan-nis in-vo-lu - tum

118

et re - cli-na-tum in præ-se - pi - o. I-te, i - te, pas - to-res, i-te, i - te, pas -

125

- to-res, et a - do-ra-te, et a - do-ra - - - - - te,

9 8
7 6

132

et a - do-ra - - - te il - - lum. I-te, i-te, pas -

140

- to-res, et a - do-ra - - - - - te, et a - do-ra - te il - - -

148

- lum.

Sur - ga - mus, fes-ti - ne - mus, e - a - - - mus

Sur - ga - mus, fes-ti - ne - mus, e - a - - - -

Pro-pe-re - mus, e - a - - - - - mus

152

Sur - ga - mus, fes-ti - ne - mus, e - a - - - mus

Sur - ga - - mus, pro-pe-re - mus, e - a - - - - - mus

Pro-pe-re - - mus, e - a - - - - - mus

us - que Beth - le - em, e - a - mus, e - a - - - - mus

- - mus usque Beth - le - em, fes-ti - ne - mus, e - a - - - mus

us - que Beth - le - em, e - a - - - - - - - - - mus

7 6

156

us-que Beth - le - em. I - bi vi - de - bi-mus pu-e - rum qui

us-que Beth - le - em. I - bi vi - de - bi-mus pu-e - rum qui

us-que Beth - le - em. I - bi vi - de - bi-mus pu-e - rum qui

us-que Beth - le - em.

us-que Beth - le - em.

us-que Beth - le - em.

4

161

na-tus est no - bis.

na-tus est no - bis.

na-tus est no - bis.

Sur - ga - mus, fes-ti-ne - mus, e - a - - - -

Sur-ga - mus, fes-ti ne - mus, e - a - - - - mus

Propere - mus, e - a - - - - - - - mus

7

Sur - ga - - mus, pro-pe-re - mus, e - a - - - - mus

Sur - ga - mus, fes-ti - ne - mus, e - a - - - mus

Pro-pe-re - mus, e - a - - - - - mus

- - mus usque Beth - le - em, fes-ti - ne - mus, e - a - - - mus

us - que Beth - le - em, e - a - mus, e - a - - - - mus

us - que Beth - le - em, e - a - - - - - - - - mus

us-que Beth-le - em. Pro-pe-re - mus, e - a - -

us-que Beth-le - em. Sur - ga - mus, e -

us-que Beth-le - em. Sur - ga - mus, fes-ti - ne - mus,

us-que Beth-le - em. I - bi lau - da - bi-mus

us-que Beth-le - em. I - bi lau - da - bi-mus et a - do-

175

- mus us - que Beth - le - em, Sur - ga - -
 a - - - - - mus,
 e - a - - - - - mus us - que
 I - bi lau - da - bi-mus et a - do-ra - - bi-mus
 et a - do-ra - - - bi-mus De - - um sub for-ma pec-ca -
 ra - - - bi-mus De - - um sub for - ma pec - ca - to - ris ve -

5 6 5 6

179

- mus, fes-ti-ne - mus, e - a - mus. Quid, quid mo -
 Propere - mus, e - a - - - - mus. Quid, quid mo -
 Beth - le-em, e - a - - - - mus. Quid, quid mo -
 De - um sub for-ma pec - ca - to - ris ve - la - - - - tum. Quid,
 - to - ris, sub for-ma pec - ca - to - ris ve - la - - - - tum. Quid,
 - la - tum, sub for-ma pec - ca - to - ris ve - la - - - - tum. Quid,

7 #6

- ra-mur, quid ? quid cunc-ta - - - mur, O pas-to - res i -

- ra-mur, quid ? quid cunc-ta - - - mur, O pas-to - - res i -

- ra-mur, quid ? quid cunc-ta - - - mur, O pas-to - - res i -

quid mo-ra-mur, quid cunc-ta - - - mur.

quid mo-ra-mur, quid cunc-ta - - - mur.

quid mo-ra-mur, quid cunc-ta - - - mur.

- ner-tes ? Sur -

- ner-tes ? Sur - ga -

- ner-tes ?

Sur-ga - mus, fes-ti-ne - mus, e - a - - mus us-que Beth - le-

Sur - ga - mus, fes-ti-ne - mus, e - a - - - - mus usque Beth-le-

Propere - mus, e - a - - - - mus us-que Beth - le-

194



- ga - mus, fes-ti - ne - mus, e - a - mus us-que Beth-le - em.
 - mus, propere - mus, e - a - mus us-que Beth-le - em.
 Propere - mus, e - a - mus us-que Beth-le - em.
 - em. E - a - mus, e - a - mus us-que Beth-le - em.
 - em. Fes-ti - ne - mus, e - a - mus us-que Beth-le - em.
 - em. E - a - mus us-que Beth-le - em.

199



Sur - ga - mus, fes-ti - ne - mus, e - a - mus us - que Beth - le - em.
 Sur - ga - mus, fes-ti - ne - mus, e - a - mus us - que Beth - le - em.
 Sur - ga - mus, fes-ti - ne - mus, e - a - mus us - que Beth - le - em.
 Pro-pe - re - mus, e - a - mus, e - a - mus us - que Beth - le - em.
 Pro-pe - re - mus, e - a - mus, e - a - mus us - que Beth - le - em.
 Pro-pe - re - mus, e - a - mus, e - a - mus us - que Beth - le - em.

203 *Marche*

Musical score for measures 203-207. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music features a rhythmic pattern of quarter and eighth notes. A fermata is placed over the final note of the first staff in measure 207. A finger number '5' is written below the bass staff in measure 205.

208

Musical score for measures 208-213. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music continues with rhythmic patterns. A fermata is placed over the final note of the first staff in measure 213. Finger numbers '5' and '6' are written below the bass staff in measures 209 and 213, respectively.

214

Musical score for measures 214-218. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music features a rhythmic pattern of quarter and eighth notes. A fermata is placed over the final note of the first staff in measure 218.

219

Musical score for measures 219-223. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The music features a rhythmic pattern of quarter and eighth notes. A fermata is placed over the final note of the first staff in measure 223.

225

Musical score for measures 225-229. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 225: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 226: Treble (eighths, eighths, eighths, eighths), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 227: Treble (half, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 228: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 229: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter).

230

Musical score for measures 230-234. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 230: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 231: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 232: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 233: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 234: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Below the bass staff, there are fingering numbers: 5, 6, #, 5/4, 3, #.

235

Musical score for measures 235-239. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 235: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 236: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 237: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 238: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 239: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). A fingering number '5' is located below the bass staff.

240

Musical score for measures 240-244. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 240: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 241: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 242: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 243: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). Measure 244: Treble (quarter, quarter, quarter), Middle (quarter, quarter, quarter), Bass (quarter, quarter, quarter). A fingering number '5' is located below the bass staff.

246 *Joly*

E - un - tes au - tem pas - to - res per - ve - ne - runt ad

248

lo - cum u - bi Je - sus na - tus e - rat et in - tran - tes do - mum, in - ve - ne - runt Ma -

251

- ri - am et Jo - sephet pu - e - rum involu - tum pannis et re - cli - na - tum in præ - ci - pi -

254

- o. Et pro - ci - den - tes ad - o - ra - ve - runt e - - - um, _____

261

in - cul - to sed de - vo - to car - mi - ne di - cen - - tes : _____

268

Talon

1. Sal - ve, pu - e - ru - le, sal - ve te - nel - lu - le,
 2. O sum - ma bo - ni - tas, Ex - cel - sa de - i - tas,
 3. Vir - go pu - er - pe - ra Be - a - ta vis - ce - ra,

272

O na - te par - vu - le, Quam bo - nus es, O na - te
 Vi - lis hu - ma - ni - tas Fit ho - di - e, Vi - lis hu -
 De - i cum o - pe - ra Dent fi - li - um, De - i cum

6 5 6

277

par - vu - le, Quam bo - nus es. Tu cæ - lum de - se - ris,
 - ma - ni - tas Fit ho - di - e, Æ - ter - nus nas - ci - tur,
 o - pe - ra Dent fi - li - um, Gau - de flos vir - gi - num,

282

Tu mun - do nas - ce - ris No - bis te'ut mi - se - ris As - si - mi -
 Im - men - sus ca - pi - tur Et re - i te - gi - tur Sub spe - ci -
 Gau - de spes ho - mi - num, Fons la - vans cri - mi - num Pro lu - vi -

287

- les, No - bis te'ut mi - se - ris As - si - mi - les. [au chœur]
 - e, Et re - i te - gi - tur Sub spe - ci - e. [à la ritournelle]
 - um, Fons la - vans cri - mi - num Pro - lu - vi - um. [au chœur]

Suivez au chœur sans interruption

292

Br. Tal. et Isab.

1. Sal - ve, pu - e - ru - le, Sal - ve te - nel - lu - le, O na - te
3. Vir - go pu - er - pe - ra Be - a - ta vis - ce - ra, De - i cum

Gr. M.

1. Sal - ve, pu - e - ru - le, Sal - ve te - nel - lu - le, O na - te
3. Vir - go pu - er - pe - ra Be - a - ta vis - ce - ra, De - i cum

1. Sal - ve, pu - e - ru - le, Sal - ve te - nel - lu - le, O na - te
3. Vir - go pu - er - pe - ra Be - a - ta vis - ce - ra, De - i cum

1. Sal - ve, pu - e - ru - le, Sal - ve te - nel - lu - le, O na - te
3. Vir - go pu - er - pe - ra Be - a - ta vis - ce - ra, De - i cum

1. Sal - ve, pu - e - ru - le, Sal - ve te - nel - lu - le, O na - te
3. Vir - go pu - er - pe - ra Be - a - ta vis - ce - ra, De - i cum

297

par - vu - le, Quam bo - nus es, O na - te par - vu - le, Quam bo - nus es.
o - pe - ra Dent fi - li - um, De - i cum o - pe - ra Dent fi - li - um,

par - vu - le, Quam bo - nus es, O na - te par - vu - le, Quam bo - nus es.
o - pe - ra Dent fi - li - um, De - i cum o - pe - ra Dent fi - li - um,

par - vu - le, Quam bo - nus es, O na - te par - vu - le, Quam bo - nus es.
o - pe - ra Dent fi - li - um, De - i cum o - pe - ra Dent fi - li - um,

par - vu - le, Quam bo - nus es, O na - te par - vu - le, Quam bo - nus es.
o - pe - ra Dent fi - li - um, De - i cum o - pe - ra Dent fi - li - um,

par - vu - le, Quam bo - nus es, O na - te par - vu - le, Quam bo - nus es.
o - pe - ra Dent fi - li - um, De - i cum o - pe - ra Dent fi - li - um,

304

Tu cæ - lum de - se - ris, Tu mun - do nas - ce - ris No - bis te'ut
 Gau - de flos vir - gi-num, Gau - de spes ho - mi-num, Fons la - vans

Tu cæ - lum de - se - ris, Tu mun - do nas - ce - ris No - bis te'ut
 Gau - de flos vir - gi-num, Gau - de spes ho - mi-num, Fons la - vans

Tu cæ - lum de - se - ris, Tu mun - do nas - ce - ris No - bis te'ut
 Gau - de flos vir - gi-num, Gau - de spes ho - mi-num, Fons la - vans

Tu cæ - lum de - se - ris, Tu mun - do nas - ce - ris No - bis te'ut
 Gau - de flos vir - gi-num, Gau - de spes ho - mi-num, Fons la - vans

Tu cæ - lum de - se - ris, Tu mun - do nas - ce - ris No - bis te'ut
 Gau - de flos vir - gi-num, Gau - de spes ho - mi-num, Fons la - vans

309

mi - se - ris As - si - mi - les, No - bis te'ut mi - se - ris As - si - mi - les.
 cri - mi-num Pro lu - vi - um, Fons la - vans cri - mi-num Pro - lu - vi - um.

mi - se - ris As - si - mi - les, No - bis te'ut mi - se - ris As - si - mi - les.
 cri - mi-num Pro lu - vi - um, Fons la - vans cri - mi-num Pro - lu - vi - um.

mi - se - ris As - si - mi - les, No - bis te'ut mi - se - ris As - si - mi - les.
 cri - mi-num Pro lu - vi - um, Fons la - vans cri - mi-num Pro - lu - vi - um.

mi - se - ris As - si - mi - les, No - bis te'ut mi - se - ris As - si - mi - les.
 cri - mi-num Pro lu - vi - um, Fons la - vans cri - mi-num Pro - lu - vi - um.

mi - se - ris As - si - mi - les, No - bis te'ut mi - se - ris As - si - mi - les.
 cri - mi-num Pro lu - vi - um, Fons la - vans cri - mi-num Pro - lu - vi - um.

Ritornelle

316

322

328

334

*passer au second couplet
sans interruption
sur le chant du premier*

*[2e couplet]
la ritornelle repond
seulement a ce
second couplet*

*[3e couplet]
Le chœur et la ritornelle
repondent a ce troisieme
couplet*